



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**COMPARACIÓN DE LA SUBTITULACIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS Y AL ALEMÁN EN LA PELÍCULA *NO ESTOY***



Tesina presentada para optar al grado de Licenciado en Traductología

Candidatas: Catalina Pamela Fuentealba Díaz

Catalina Paz González Astudillo

Profesora guía: Mg. Cristina González Riquelme

Concepción, Chile
Agosto de 2019

RESUMEN

En la presente investigación se analiza la traducción de los subtítulos al alemán y al inglés de elementos culturales en la película chilena “No estoy loca”, además de su categorización temática. El propósito del análisis es comparar los procedimientos de traducción utilizados en ambos idiomas. Para ello, se utilizaron los procedimientos técnicos de traducción de Vázquez-Ayora (1977) y la categorización temática de elementos culturales de Igareda (2011). En total se analizaron 128 elementos culturales, de los cuales 68 pertenecen a la categoría de Universo social. Por una parte, el procedimiento técnico más frecuente en ambos idiomas fue la Equivalencia. Por otra parte, en el 20,3 % del total no se utilizó el mismo procedimiento de traducción en ambos idiomas. Además, no se encontró una relación entre el procedimiento de traducción utilizado y la categorización temática. En general, los procedimientos técnicos que predominaron fueron la Equivalencia, la Modulación y la Traducción literal.

Palabras clave: elemento cultural (referente cultural), traducción audiovisual, técnicas de traducción, traducción.

